|  |  |
| --- | --- |
| Варианты перевода лингвоспецифичного слова «**палисадник»** (с количеством использований) | Варианты перевода нелингвоспецифичного слова «**ошейник»** (с количеством использований) |
| Frontage | Collar (39) |
| Lawn (2) | Choker |
| Lilacs | Irin belt |
| Park | Anadem |
| Palisade |  |
| Hedge |  |
| Shrubbery |  |
| Fence (6) |  |
| Garden/front garden/little garden/flower garden (37) |  |
| Yard/dooryard (9) |  |

Работа была выполнена на основе английского параллельного корпуса

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Палисадник** | **Ошейник** |
| Количество вхождений | 65 | 45 |
| Количество моделей перевода | 10 | 4 |
| Абсолютная частота самой частотной модели перевода | 37 | 39 |
| Количество предложений с опущенным словом | 5 | 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Палисадник** | **Ошейник** |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM) | 37/10=3,7 | 39/4=9,75 |
| средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) —  общее количество вхождений) | 65/10=6,5 | 45/4=11,25 |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)) | 37/9=4,11 | 39/1=39 |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)) | 37/65=0,57 | 39/45=0,87 |

Вывод

На основании полученных данных мы можем сделать вывод о том, что предполагаемое лингвоспецифичное слово «палисадник» действительно является таковым, так как в английском языке существует большое количество моделей его перевода, и количество контекстов у них примерно одинаково. При этом, невозможно выбрать единственный вариант перевода, так как в разных случаях лучше использовать какой-либо конкретный вариант.

Предположение о неспецифичности слова «ошейник» также подтвердилось. В английском это слово может передаваться лишь 4 моделями, а одна из них-collar-явно преобладает, так как является самым точным переводом данного слова.

Полученные числовые значения (см. таблицу выше) также подтверждают отношение данных слов к предполагаемым группам. Числовые показетли у нелингвоспецифичного слова превышают показатели лингвоспецифичного из-за меньшего количества эквивалентов перевода.